

2309958123300

Lengua Portuguesa I**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|--|---|----|--------------|-------------|
| Código | 101.473 [horario coincide con 102.800] | Plan | | ECTS | 6 |
| Carácter | obligatoria | Curso | 1º | Periodicidad | 1º semestre |
| Área | Área de Gallego y Portugués | | | | |
| Departamento | Filología Moderna | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | Studium | | | |
| | URL de Acceso: | https://moodle.usal.es/ | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|--|-----------|----------------------|
| Profesor Coordinador | Sofia Oliveira Dias | Grupo / s | 3 |
| Departamento | Filología Moderna | | |
| Área | Área de Gallego y Portugués | | |
| Centro | Facultad de Filología | | |
| Despacho | Hospedería de Anaya | | |
| Horario de tutorías | 1º semestre: martes y jueves de 10h a 13h 2º semestre: martes de 11h a 14h y miércoles de 10h a 13h | | |
| URL Web | www.filologiaportuguesa.es | | |
| E-mail | sofiadias@usal.es | Teléfono | 923294445 (ext.1729) |

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia |
| Lengua, Literatura y Cultura 1 |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. |
| Perfil profesional. |
| Capacita para el ejercicio de actividades profesionales en el campo de la enseñanza de la lengua portuguesa, la traducción e interpretación, la crítica literaria y |

la corrección de textos en los aspectos lingüísticos, literarios y culturales inherentes a la lengua prioritariamente estudiada.

Los graduados y graduadas podrán desarrollar sus actividades en la industria editorial y del libro en sus distintos soportes, en departamentos y medios de comunicación, en el sector de los servicios culturales, bibliotecas y empresas de turismo.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Lengua Portuguesa II

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

La finalidad de la asignatura es desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz de forma que pueda utilizar la lengua portuguesa de forma sencilla pero adecuada y eficaz, tanto oralmente como por escrito, en situaciones cotidianas, interactuando, comprendiendo y produciendo textos breves sobre temas concretos, con un repertorio básico de recursos lingüísticos de la lengua estándar del portugués europeo.

Los alumnos que hayan superado la asignatura habrán alcanzado los requisitos del nivel A2 del *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas*.

Objetivos generales:

- Uso de la lengua portuguesa como medio de comunicación, de forma sencilla pero adecuada y eficaz, para desenvolverse en las situaciones de comunicación más básicas.
- Capacidad de comprender, expresarse e interactuar en las situaciones comunicativas seleccionadas para el nivel, oralmente o por escrito, en un registro estándar del portugués europeo.
- Capacidad de interactuar en debates breves sobre temas de su interés con recurso a imágenes.
- Conocimiento y uso correcto de los elementos léxicos, gramaticales y funcionales establecidos en los contenidos.

- Entendimiento de aspectos sociales y culturales relevantes de las situaciones comunicativas, así como dominio de las convenciones propias del tratamiento y formas de relación social y cortesía.
- Desarrollo de la autonomía del alumno en el aprendizaje de la lengua, potenciación del uso de estrategias de comunicación y aprendizaje, con especial atención a las técnicas de control de errores.
- Capacidad de usar determinados recursos TIC en el proceso de enseñanza y el aprendizaje (plataforma Studium).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Introdução

- ✓ A língua portuguesa no mundo. Dados básicos relativos à geografia e história de Portugal. Pronúncia do português.

Tema 1

- ✓ Conteúdos comunicativos: Cumprimentar, apresentar-se, informação pessoal, soletrar, fórmulas de cortesia (I).
- ✓ Conteúdos gramaticais: pronomes pessoais, verbos regulares Presente Indicativo, verbos irregulares Presente Indicativo (I), o artigo, interrogativos, perífrase: IR + infinitivo.
- ✓ Conteúdos lexicais: países e gentílicos, profissões, dados pessoais.

Tema 2

- ✓ Conteúdos comunicativos: Falar sobre a família, pedir/dar informações sobre trajetos, interação na sala de aulas.
- ✓ Conteúdos gramaticais: os demonstrativos, advérbios de lugar, verbos irregulares Presente Indicativo (II), formas de tratamento, possessivos.
- ✓ Conteúdos lexicais: objetos para o estudo/da sala de aulas, relações de parentesco, locais de interesse e infra-estruturas da cidade

Tema 3

- ✓ Conteúdos comunicativos: perguntar e dizer as horas, falar de hábitos do quotidiano, descrever o exterior da casa, descrever o quarto.
- ✓ Conteúdos gramaticais: interrogativas de confirmação, numerais II, formação do feminino, verbos irregulares Presente Indicativo (III).
- ✓ Conteúdos lexicais: Léxico do fazer quotidiano, léxico do exterior da casa, léxico do quarto.

Tema 4

- ✓ Conteúdos comunicativos: Dar os parabéns, fórmulas de cortesia (II), fazer comparações, interagir no bar ou no restaurante, descrever compartimentos II.
- ✓ Conteúdos gramaticais: Grau do adjetivo, indefinidos I.

| |
|---|
| <p>✓ Conteúdos lexicais: alimentos e bebidas, utensílios de mesa, a casa de banho, a cozinha.</p> <p>Tema 5</p> <p>✓ Conteúdos comunicativos: Falar de hábitos no passado, descrever uma pessoa.</p> <p>✓ Conteúdos gramaticais: indefinidos II, formação do plural, pretérito imperfeito, pretérito perfeito simples (verbos regulares).</p> <p>✓ Conteúdos lexicais: jogos e brinquedos, traços físicos, a sala de estar.</p> <p>Tema 6</p> <p>✓ Conteúdos comunicativos: Interação na estação de autocarros. Biografia e autobiografia. Falar de vantagens e desvantagens dos meios de transporte. Notícias.</p> <p>✓ Conteúdos gramaticais: Preposições, advérbios e locuções de tempo. Pretérito perfeito simples (verbos irregulares).</p> <p>✓ Conteúdos lexicais: Meios de transporte. Meses. Estações.</p> |
|---|

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

| |
|--------------------|
| Básicas/Generales. |
| |

Competencias pragmáticas

Interacción: oral y escrita

- Participar, de forma sencilla, reaccionando y cooperando de forma adecuada, en conversaciones relacionadas con las situaciones de comunicación más habituales previstas en el currículo, siempre que el interlocutor coopere, hable despacio y con claridad y se puedan solicitar aclaraciones.
- Comprender y escribir mensajes y cartas breves de carácter personal, así como textos sociales cortos y rutinarios, adecuados a la situación de comunicación, con una organización elemental, en un registro neutro y con un control muy limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión oral

- Identificar la intención comunicativa y los puntos principales de mensajes orales breves, emitidos en situaciones de comunicación directa, despacio, con claridad y con posibles repeticiones o aclaraciones.
- A partir de los medios audiovisuales, captar el sentido global o confirmar detalles predecibles en mensajes sencillos, sobre temas conocidos, emitidos en buenas condiciones acústicas, con claridad, despacio y con posibles repeticiones.

Expresión oral

- Realizar breves intervenciones, comprensibles, adecuadas y coherentes, relacionadas con asuntos conocidos y situaciones de comunicación previstas en los contenidos, en un registro neutro, todavía con pausas e interrupciones, con un repertorio y control limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión lectora

- Captar la intención comunicativa, los puntos principales, la información específica predecible y el registro formal o informal -dentro de lo estándar- de textos sencillos.

Expresión escrita

- Ofrecer información escrita sobre datos personales y rellenar formularios sencillos.
- Escribir mensajes y pequeños textos sencillos, relativos a temas conocidos, adecuados a la situación de comunicación, con una organización y cohesión elemental, en un registro neutro y con un control limitado de los recursos lingüísticos.

Competencia sociocultural y sociolingüística

- Familiarizarse con los aspectos sociales –personales y profesionales- más relevantes de las situaciones de la vida cotidiana, que se traduzca en la adecuación de su comportamiento y en la comprensión o uso apropiado del léxico y exponentes funcionales.
- Reconocer y utilizar las formas de relación social y las de tratamiento más usuales, dentro de un registro estándar.
- Comprender los comportamientos y valores diferentes a los propios que subyacen en los aspectos socioculturales más cotidianos y evidentes e intentar adecuar el propio comportamiento.

Competencia lingüística

- Conocer y manejar el repertorio de elementos léxicos, gramaticales, funcionales y discursivos establecidos en los contenidos.
- Alcanzar un control de los recursos lingüísticos, todavía limitado, con los posibles errores sistemáticos propios del nivel.

Competencia estratégica

- Tomar conciencia de responsabilidad en el propio aprendizaje y colaborar en el clima de apertura y de respeto hacia los compañeros y hacia la nueva cultura.
- Sortear las dificultades comunicativas con diferentes recursos.
- Ensayar y poner en práctica formas rentables de aprender. Reconocer los errores como necesarios en el proceso de aprendizaje.

- Evaluar con la ayuda del profesor los procesos y los logros, identificar las dificultades y las formas de superarlas así como valorar los éxitos y los medios utilizados.

Asimismo, esta asignatura consigna como competencias genéricas y específicas:

Competencias específicas

Cognitivas (saber)

- Conocimiento instrumental elemental de la lengua portuguesa.
- Conocimiento elemental de la gramática de la lengua portuguesa.
- Conocimiento elemental de terminología y neología en la lengua portuguesa.
- Conocimiento básico de la variación lingüística de la lengua portuguesa.
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa.
- Conocimiento elemental de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa.
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa.

Procedimentales/instrumentales (saber hacer)

- Capacidad de comunicación oral y escrita básica en la lengua portuguesa.
- Capacidad para elaborar textos básicos de diferente tipo en la lengua portuguesa.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre la lengua portuguesa.

Académicas:

- Capacidad de recibir, comprender y transmitir textos orales y escritos de carácter básico en la lengua portuguesa.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.
- Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y

| |
|--------------|
| Específicas. |
| |

disciplinas.

- Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada.

Actitudinales (ser):

- Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes.
- Capacidad de disfrutar con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.

Transversales.*Competencias transversales (genéricas)***Instrumentales**

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Conocimiento elemental de la lengua portuguesa.
- Habilidades de investigación.
- Planificación y gestión del tiempo.

Sistémicas

- Capacidad de aprender.
- Capacidad crítica y autocrítica.
- Capacidad para el razonamiento crítico.
- Capacidad de comunicación básica.
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.
- Resolución de problemas.
- Toma de decisión.
- Habilidades de gestión de la información.

Personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Trabajo en equipo.
- Iniciativa y espíritu emprendedor.
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad.
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países.
- Preocupación por la calidad.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías
- Exámenes

En términos generales, la metodología de enseñanza de la lengua adaptada entra dentro del enfoque comunicativo en su versión funcional, trabajando partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realiza desde una perspectiva contrastiva entre español y portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones ad hoc) para la inferencia de los contenidos.

Las clases prácticas se sirven de:

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de casos prácticos de interacción en situaciones comunicativas.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

El trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno, consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de evaluación y/o autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante la plataforma Eudored, donde se disponibilizan: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | 3 | 2 | | |
| Sesiones magistrales | 18 | | | |
| Eventos científicos | 2 | | | |
| Prácticas | - En aula | 29 | | |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | 3 | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | 3 | | |
| Practicum | | | | |
| Prácticas externas | | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones | 1 | | | |
| Debates | | | | |
| Tutorías | | | | |
| Actividades de seguimiento online | 2 | | 20 | |
| Preparación de trabajos | | | 20 | |
| Trabajos | | 20 | 10 | |
| Resolución de problemas | | | | |
| Estudio de casos | | | | |
| Foros de discusión | | 5 | | |
| Pruebas objetivas tipo test | | | | |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | 3 | | |
| Pruebas de desarrollo | | 3 | | |
| Pruebas prácticas | 2 | 5 | | |
| Pruebas orales | | 2 | | |
| TOTAL | 60 | 40 | 50 | 150 |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Materiales preparados por el profesor disponibles en la plataforma Eudored
- Ferreira Montero, Hélder e Pereira Zagalo, Frederico João, *Português para Todos*, vol. I, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2000.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Oliveira, Carla e Coelho, Luísa, *Gramática Aplicada Português Língua Estrangeira*, Texto Editores, 2007.
- Ferreira, A. Gomes e Figueiredo, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*, Porto Editora.
- Achter, Erik Van et alter, *Estudar o verbo, Exercícios Práticos para Estrangeiros*, Minerva, Coimbra, 1996.
- Leite, Isabel Coimbra e Coimbra, Olga Mata, *Gramática Activa*, volumes I e II, Lidel, Edições Técnicas, Lisboa.
- Peres, Manuela Parreira e Pinto, J. Manuel de Castro, *Prontuário Ortográfico Moderno*, Edições Asa, Lisboa, 1977.
- Silva, Emídio, *Dicionário dos Verbos Portugueses, Conjugação e Regências*, Porto Editora, Porto.
- González, J.M. Carrasco, *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona, Ariel, 1994.
- Duarte, Cristina Aparecida, *Diferencias de usos gramaticales entre español y portugués*, Madrid, Edinumen, 1999.

Diccionarios

- Collins Pocket Español-Portugués; Portugués-Español. Barcelona, Grijalbo.
- Dicionário espanhol-português. Porto, Porto Editora.
- Dicionário português-espanhol. Porto, Porto Editora.
- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Los criterios establecidos para su evaluación constituirán una combinación de los procedimientos siguientes:

- asistencia y participación activa en las actividades lectivas
- asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso
- realización de ejercicios y trabajos personales
- exposición de trabajos individuales y colectivos

- realización de pruebas de carácter escrito u oral
- presentación oral
- test
- portafolio
- controles de lectura
- controles de empleo de laboratorios de idiomas y otros recursos audiovisuales
- resúmenes
- informes de trabajo
- resolución de tareas

Criterios de evaluación

La evaluación se realiza teniendo en cuenta los resultados de varias tareas realizadas en clase (escritas y/o orales; presenciales y/o online), de uno o varios exámenes escritos, de un examen oral y de la asistencia a clase.

- Exámenes escritos: 50% (nota mínima obligatoria 5/10)
- Examen oral: 20%
- Tareas y asistencia a clase 30%

Observación: Para aprobar la asignatura es requisito obligatorio tener positiva en los exámenes escritos.

Instrumentos de evaluación

- Exámenes escritos con actividades prácticas en las que el alumno demuestre su conocimiento de los elementos gramaticales y léxicos y muestre su capacidad de expresión escrita y comprensión oral y de lectura en tareas de comunicación.
- Exámenes orales en el que el alumno debe responder a las preguntas que el profesor le plantee y ser capaz de realizar las tareas de comunicación que se le pidan y/o en interacción con un(a) compañero(a).
- Trabajos y actividades realizados y entregados dentro de los plazos establecidos (soporte escrito o *web*).
- Tutorías, donde se revisan los trabajos y el profesor valora la evolución de su proceso de aprendizaje.
- Asistencia a clase, donde se cuenta con una participación activa.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
|-----------------------------|--------------------------|--------------|
| Exámenes escritos | | 50% |
| Examen oral | | 20% |
| Tareas y asistencia a clase | | 30% |
| | | __% |
| | Total | 100% |

| |
|--|
| |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): |
| Recomendaciones para la evaluación. |
| <ul style="list-style-type: none"> Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos a la par que un acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas. Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción). |
| Recomendaciones para la recuperación. |
| <ul style="list-style-type: none"> Acudir a la revisión de exámenes para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre. |

11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1 | 2 | 2 | | | | | |
| 2 | 1 | 2 | 1 | | | | |
| 3 | 2 | 2 | | | | | |
| 4 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 5 | 1 | 3 | | | | | |
| 6 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 7 | 2 | 2 | | | | | |
| 8 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 9 | 2 | 2 | | | | | |
| 10 | | 3 | | 1 | | | |
| 11 | 2 | 2 | | | | | |
| 12 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 13 | 2 | 2 | | | | | |
| 14 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 15 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | 1 | | 3 | |
| 18 | | | | 1 | | 3 | |

Lengua Portuguesa II

1.- Datos de la Asignatura

| | | | | | |
|--------------------|--|---|----|--------------|-------------|
| Código | 101.474 [coincide con el horario de 102.801] | Plan | | ECTS | 6 |
| Carácter | obligatoria | Curso | 1º | Periodicidad | 2º semestre |
| Área | Área de Gallego y Portugués | | | | |
| Departamento | Filología Moderna | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | Studium | | | |
| | URL de Acceso: | https://moodle.usal.es/ | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|--|-----------|----------------------|
| Profesor Coordinador | Sofia Oliveira Dias | Grupo / s | 3 |
| Departamento | Filología Moderna | | |
| Área | Área de Gallego y Portugués | | |
| Centro | Facultad de Filología | | |
| Despacho | Hospedería de Anaya | | |
| Horario de tutorías | 1º semestre: martes y jueves de 10h a 13h 2º semestre: martes de 11h a 14h y miércoles de 10h a 13h | | |
| URL Web | www.filologiaportuguesa.es | | |
| E-mail | sofiadias@usal.es | Teléfono | 923294445 (ext.1729) |

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| | |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia | Lengua, Literatura y Cultura 1 |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | |
| Perfil profesional. | Capacita para el ejercicio de actividades profesionales en el campo de la enseñanza de la lengua portuguesa, la traducción e interpretación, la crítica literaria y |

la corrección de textos en los aspectos lingüísticos, literarios y culturales inherentes a la lengua prioritariamente estudiada.

Los graduados y graduadas podrán desarrollar sus actividades en la industria editorial y del libro en sus distintos soportes, en departamentos y medios de comunicación, en el sector de los servicios culturales, bibliotecas y empresas de turismo.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua Portuguesa I

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Lengua Portuguesa III

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.

La finalidad de la asignatura es desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz de forma que pueda utilizar la lengua portuguesa de forma sencilla pero adecuada y eficaz, tanto oralmente como por escrito, en situaciones cotidianas, interactuando, comprendiendo y produciendo textos breves sobre temas concretos, con un repertorio básico de recursos lingüísticos de la lengua estándar del portugués europeo.

Los alumnos que hayan superado la asignatura habrán alcanzado los requisitos del nivel B1 del *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas*.

Objetivos generales:

- Uso de la lengua portuguesa como medio de comunicación, de forma sencilla pero adecuada y eficaz, para desenvolverse en las situaciones de comunicación más básicas.
- Capacidad de comprender, expresarse e interactuar en las situaciones comunicativas seleccionadas para el nivel, oralmente o por escrito, en un registro estándar del portugués europeo.
- Conocimiento y uso correcto de los elementos léxicos, gramaticales y funcionales establecidos en los contenidos.
- Entendimiento de aspectos sociales y culturales relevantes de las situaciones comunicativas, así como dominio de las convenciones propias del tratamiento y formas de relación social y cortesía.

- Desarrollo de la autonomía del alumno en el aprendizaje de la lengua, potenciación del uso de estrategias de comunicación y aprendizaje, con especial atención a las técnicas de control de errores.
- Capacidad de usar determinados recursos TIC en el proceso de enseñanza y el aprendizaje (plataforma Studium).

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Tema 1

- ✓ Contenidos comunicativos: Opinión, gusto /rechazo, necesidad, obligación, frecuencia. Descripción de la casa. Rellenar la agenda.
- ✓ Contenidos gramaticales: Perífrasis verbales.
- ✓ Contenidos léxicos: Vocabulario relacionado con la casa. Tareas domésticas. Verduras y legumbres.

Tema 2

- ✓ Contenidos comunicativos: Comprar alimentos. Aconsejar. Prohibir. Dar órdenes.
- ✓ Contenidos gramaticales: Presente de Subjuntivo. Imperativo. Futuro.
- ✓ Contenidos léxicos: Productos alimenticios. Establecimientos comerciales. Horóscopo. Frutas. Pesos y medidas.

Tema 3

- ✓ Contenidos comunicativos: Hablar sobre el sistema educativo. Dar recetas de cocina. Instrucciones. Formas de cortesía.
- ✓ Contenidos gramaticales: Pronombres personales complemento I
- ✓ Contenidos léxicos: sistema educativo. Productos alimenticios II.

Tema 4

- ✓ Contenidos comunicativos: Interacción en correos. Correspondencia. Conversación telefónica.
- ✓ Redactar un CV. Responder anuncio de trabajo.
- ✓ Contenidos gramaticales: Pronombres personales complemento II.
- ✓ Contenidos léxicos: Teléfono. Correos.

Tema 5

- ✓ Contenidos comunicativos: Interacción con el médico. Explicación de accidentes.
- ✓ Contenidos gramaticales: Colocación del pronombre.
- ✓ Contenidos léxicos: Partes del cuerpo. Higiene y salud. Enfermedades y síntomas. Accidentes.

Tema 6

- ✓ Contenidos comunicativos: Hablar del tiempo. Aceptar y dar sugerencias. Reclamar.

- ✓ Contenidos gramaticales: Perífrasis verbales II. Condicional.
- ✓ Contenidos léxicos: Meteorología, actividades de tiempo libre, deportes.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

| |
|--------------------|
| Básicas/Generales. |
| |

Competencias pragmáticas

Interacción: oral y escrita

- Participar, de forma sencilla y segura, reaccionando y cooperando de forma adecuada, en conversaciones relacionadas con las situaciones de comunicación más habituales previstas en el currículo, siempre que el interlocutor coopere, hable despacio y con claridad y se puedan solicitar aclaraciones.
- Comprender y escribir mensajes y cartas breves de carácter personal, así como textos sociales cortos y rutinarios, adecuados a la situación de comunicación, con una organización elemental, en un registro neutro y con un control limitado de los recursos lingüísticos.

Comprensión oral

- Identificar la intención comunicativa y los puntos principales de mensajes orales breves, emitidos en situaciones de comunicación directa, despacio, con claridad y con posibles aclaraciones.
- A partir de los medios audiovisuales, captar el sentido global o confirmar detalles predecibles en mensajes sencillos, sobre temas conocidos, emitidos en buenas condiciones acústicas, con claridad y despacio.

Expresión oral

- Realizar intervenciones, comprensibles, adecuadas y coherentes, relacionadas con asuntos conocidos y situaciones de comunicación previstas en los contenidos, en un registro neutro, con un repertorio y control de los recursos lingüísticos seleccionados para el nivel.

Comprensión lectora

- Captar la intención comunicativa, los puntos principales, la información específica predecible y el registro formal o informal -dentro de lo estándar- de textos sencillos.

Expresión escrita

- Ofrecer información escrita sobre datos personales y rellenar formularios sencillos
- Escribir mensajes y textos sencillos, relativos a temas conocidos, adecuados a la situación de comunicación, con una organización y cohesión elemental, en un registro neutro, relacionando una serie de elementos curtos y discretos.
- Escribir cartas personales describiendo experiencias e impresiones.

Competencia sociocultural y sociolingüística

- Familiarizarse con los aspectos sociales –personales y profesionales- más relevantes de las situaciones de la vida cotidiana, que se traduzca en la adecuación de su comportamiento y en la comprensión o uso apropiado del léxico y exponentes funcionales.
- Reconocer y utilizar las formas de relación social y las de tratamiento más usuales, dentro de un registro estándar.
- Ser consciente de las reglas de cortesía más importantes y actuar con adecuación a la situación comunicativa.
- Comprender los comportamientos y valores diferentes a los propios que subyacen en los aspectos socioculturales más cotidianos y evidentes e intentar adecuar el propio comportamiento.

Competencia lingüística

- Conocer y manejar el repertorio de elementos léxicos, gramaticales, funcionales y discursivos establecidos en los contenidos.
- Alcanzar un control de los recursos lingüísticos, todavía limitado, con los posibles errores sistemáticos propios del nivel.

Competencia estratégica

- Tomar conciencia de responsabilidad en el propio aprendizaje y colaborar en el clima de apertura y de respeto hacia los compañeros y hacia la nueva cultura.
- Sortear las dificultades comunicativas con diferentes recursos.
- Ensayar y poner en práctica formas rentables de aprender. Reconocer los errores como necesarios en el proceso de aprendizaje.

| |
|--------------|
| Específicas. |
| |

- Evaluar con la ayuda del profesor los procesos y los logros, identificar las dificultades y las formas de superarlas así como valorar los éxitos y los medios utilizados.

Asimismo, esta asignatura consigna como competencias genéricas y específicas:

Competencias específicas

Cognitivas (saber)

- Conocimiento instrumental elemental de la lengua portuguesa

- Conocimiento elemental de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento básico de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento elemental de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Procedimentales/instrumentales (saber hacer)

- Capacidad de comunicación oral y escrita básica en la lengua portuguesa
- Capacidad para elaborar textos básicos de diferente tipo en la lengua portuguesa
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre la lengua portuguesa

Académicas:

- Capacidad de recibir, comprender y transmitir textos orales y escritos de carácter básico en la lengua portuguesa
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas
- Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
- Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada

Actitudinales (ser):

- Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo
- Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes
- Capacidad de disfrutar con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado

| |
|----------------|
| Transversales. |
| |

Competencias transversales (genéricas)

Instrumentales

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento elemental de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo

Sistémicas

- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información

Personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías
- Exámenes

En términos generales, la metodología de enseñanza de la lengua adaptada entra dentro del enfoque comunicativo en su versión funcional, trabajando partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realiza desde una perspectiva contrastiva entre español y portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones ad hoc) para la inferencia de los contenidos.

Las clases prácticas se sirven de:

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de casos prácticos de interacción en situaciones comunicativas.

- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

El trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno, consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de evaluación y/o autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante la plataforma Eudored, donde se disponibilizan: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | 3 | 2 | | |
| Sesiones magistrales | 18 | | | |
| Eventos científicos | 2 | | | |
| Prácticas | - En aula | 29 | | |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | 3 | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | 3 | | |
| Practicum | | | | |
| Prácticas externas | | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones | 1 | | | |
| Debates | | | | |
| Tutorías | | | | |
| Actividades de seguimiento online | 2 | | 20 | |
| Preparación de trabajos | | | 20 | |
| Trabajos | | 20 | 10 | |
| Resolución de problemas | | | | |
| Estudio de casos | | | | |
| Foros de discusión | | 5 | | |
| Pruebas objetivas tipo test | | | | |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | 3 | | |
| Pruebas de desarrollo | | 3 | | |
| Pruebas prácticas | 2 | 5 | | |
| Pruebas orales | | 2 | | |
| TOTAL | 60 | 40 | 50 | 150 |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Materiales preparados por el profesor disponibles en la plataforma Eudored
- Ferreira Montero, Hélder e Pereira Zagalo, Frederico João, *Português para Todos*, vol. I, Luso-Española de Ediciones, Salamanca, 2000.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Oliveira, Carla e Coelho, Luísa, *Gramática Aplicada Português Língua Estrangeira*, Texto Editores, 2007.
- Ferreira, A. Gomes e Figueiredo, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*, Porto Editora.
- Achter, Erik Van et alter, *Estudar o verbo, Exercícios Práticos para Estrangeiros*, Minerva, Coimbra, 1996.
- Leite, Isabel Coimbra e Coimbra, Olga Mata, *Gramática Activa*, volumes I e II, Lidel, Edições Técnicas, Lisboa.
- Peres, Manuela Parreira e Pinto, J. Manuel de Castro, *Prontuário Ortográfico Moderno*, Edições Asa, Lisboa, 1977.
- Silva, Emídio, *Dicionário dos Verbos Portugueses, Conjugação e Regências*, Porto Editora, Porto.
- González, J.M. Carrasco, *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona, Ariel, 1994.
- Duarte, Cristina Aparecida, *Diferencias de usos gramaticales entre español y portugués*, Madrid, Edinumen, 1999.

Diccionarios

- Collins Pocket Español-Portugués; Portugués-Español. Barcelona, Grijalbo.
- Dicionário espanhol-português. Porto, Porto Editora.
- Dicionário português-espanhol. Porto, Porto Editora.
- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Los criterios establecidos para su evaluación constituirán una combinación de los procedimientos siguientes:

- asistencia y participación activa en las actividades lectivas
- asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso

- realización de ejercicios y trabajos personales
- exposición de trabajos individuales y colectivos
- realización de pruebas de carácter escrito u oral
- presentación oral
- test
- portafolio
- controles de lectura
- controles de empleo de laboratorios de idiomas y otros recursos audiovisuales
- resúmenes
- informes de trabajo
- resolución de tareas

| Criterios de evaluación |
|-------------------------|
| |

La evaluación se realiza teniendo en cuenta los resultados de varias tareas realizadas en clase (escritas y/o orales; presenciales y online), de uno o varios exámenes escritos, un examen oral y de la asistencia a clase.

- Exámenes escritos: 50% (nota mínima obligatoria 5/10)
- Examen oral: 20%
- Tareas y asistencia a clase 30%

| Instrumentos de evaluación |
|----------------------------|
| |

- Exámenes escritos con actividades prácticas en las que el alumno demuestre su conocimiento de los elementos gramaticales y léxicos y muestre su capacidad de expresión escrita y comprensión oral y de lectura en tareas de comunicación.
- Exámenes orales en el que el alumno debe responder a las preguntas que el profesor le plantee y ser capaz de realizar las tareas de comunicación que se le pidan y/o en interacción con un(a) compañero(a).
- Trabajos y actividades realizados y entregados dentro de los plazos establecidos (soporte escrito o *web*).
- Tutorías, donde se revisan los trabajos y el profesor valora la evolución de su proceso de aprendizaje.
- Asistencia a clase, donde se cuenta con una participación activa.

| METODOLOGIAS DE EVALUACION | | |
|-----------------------------|--------------------------|--------------|
| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
| Exámenes escritos | | 50% |
| Examen oral | | 20% |
| Tareas y asistencia a clase | | 30% |
| | | |

| METODOLOGIAS DE EVALUACION | | |
|-----------------------------|--------------------------|--------------|
| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
| Exámenes escritos | | 50% |
| Examen oral | | 20% |
| Tareas y asistencia a clase | | 30% |
| | | |

| | | |
|--|--------------|-------------|
| | | __% |
| | Total | 100% |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): | | |
| | | |
| Recomendaciones para la evaluación. | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos a la par que un acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas. • Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción). | | |
| Recomendaciones para la recuperación. | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Acudir a la revisión de exámenes para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre. | | |

11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1 | 2 | 2 | | | | | |
| 2 | 1 | 2 | 1 | | | | |
| 3 | 2 | 2 | | | | | |
| 4 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 5 | 1 | 3 | | | | | |
| 6 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 7 | 2 | 2 | | | | | |
| 8 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 9 | 2 | 2 | | | | | |
| 10 | | 3 | | 1 | | | |
| 11 | 2 | 2 | | | | | |
| 12 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 13 | 2 | 2 | | | | | |
| 14 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 15 | 1 | 2 | | | | 1 | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | 1 | | 3 | |
| 18 | | | | 1 | | 3 | |

LENGUA PORTUGUESA III**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|---|---|------------|--------------|-------------------|
| Código | 101.475 [Horario coincidente con 102.803] | Plan | EPB | ECTS | 6 |
| Carácter | OBLIGATORIA | Curso | 2º | Periodicidad | 1 semestre |
| Área | GALLEGO PORTUGUÉS | | | | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | STUDIUM | | | |
| | URL de Acceso: | https://moodle.usal.es/ | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|---|-----------|---------------------------|
| Profesor Coordinador | HÉLDER JULIO FERREIRA MONTERO | Grupo / s | 1 |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | |
| Área | GALLEGO PORTUGUÉS | | |
| Centro | FACULTAD DE FILOLOGÍA | | |
| Despacho | HOSPEDERÍA | | |
| Horario de tutorías | Martes 16:30-18:00 / Jueves 16:30-18:00 | | |
| URL Web | https://moodle.usal.es/ | | |
| E-mail | helderf@usal.es | Teléfono | 923294500 Ext.1729 |

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

La materia Lengua 1 se inscribe dentro del Módulo 1 “Lengua, literatura y cultura 1”.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del plan de Estudios Portugueses y Brasileños es indispensable el dominio instrumental de la Lengua Portuguesa. La asignatura de Lengua portuguesa III continúa con el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz, entendida esta como la capacidad de comprender, expresarse e interactuar lingüísticamente de forma eficaz y adecuada en las diferentes situaciones de comunicación.

Asimismo, en el Plan de Estudios se contempla el conocimiento de la gramática de la lengua, en esta asignatura es indispensable para alcanzar la finalidad anterior ampliar el conocimiento de los aspectos básicos de la lengua en el ámbito léxico, gramatical, funcional y discursivo.

Perfil profesional.

El dominio de la lengua portuguesa, la capacidad de comunicarse en este idioma es fundamental para cualquiera de las profesiones futuras del estudiante vinculadas al ámbito de la lusofonía.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas (Comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral) de un nivel B1 como mínimo, para lo cual es conveniente haber cursado Lengua Portuguesa I y II.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Historia y Cultura Portuguesa I.

Asignaturas que son continuación

Lengua Portuguesa IV y Lengua Portuguesa V.

4.- Objetivos de la asignatura

La enseñanza de la Lengua Portuguesa tiene como finalidad el desarrollo de la **competencia comunicativa** o capacidad de comprender, expresarse e interactuar lingüísticamente de forma eficaz y adecuada en las diferentes situaciones de comunicación. Esta competencia se desglosa en la competencia pragmática, sociolingüística, lingüística y estratégica y para su desarrollo fomenta las competencias generales de la persona en situación de aprendizaje (saber, saber-ser, saber-hacer, saber-aprender).

Supone la capacidad de Utilizar el idioma de forma interactiva, receptiva y productivamente, con cierta seguridad y flexibilidad, en situaciones incluso menos habituales, comprendiendo y produciendo textos orales o escritos sobre temas generales o de interés personal, con un dominio razonable de un repertorio amplio de recursos lingüísticos sencillos, en una variedad formal e informal de lengua estándar.

5.- Contenidos

En esta asignatura nos centraremos en el conocimiento lingüístico, pragmático, cultural y sociolingüístico, para adquirir unas competencias específicas

CONTENIDOS TEÓRICOS:

Nociones fonéticas elementales.

Tema 1: Pretérito mais-que-perfeito (simples e composto);

Tema 2: futuros irregulares; colocação dos pronomes átonos em relação ao futuro e condicional; condicional (valores e usos, substituição);

Tema 3: formação da frase passiva (particípios irregulares, omissão do complemento agente, concordância dos verbos transitivos e intransitivos na frase passiva, a partícula apassivante “se”, a frase passiva com os auxiliares “ser” e “estar”);

Tema 4: Formação do Pretérito perfeito composto do conjuntivo; uso impessoal do verbo “haver” + “quem”; presente e pretérito perfeito con conjuntivo introduzidos por verbos ou expressões de desejo, ordem, sentimento, etc., no presente do indicativo;

Tema 5: verbos auxiliares de modalidade; formação do pretérito imperfeito do conjuntivo; imperfeito do conjuntivo em frases exclamativas e orações comparativas;

Tema 6: formação do futuro imperfeito e perfeito do conjuntivo (futuro do conjuntivo em orações relativas e concessivas com repetição do verbo.

6.- Competências a adquirir. Nível B2

CARACTERIZAÇÃO GERAL

Ao terminar o nível B2 o aprendiz:

- É capaz de compreender as ideias principais em textos complexos sobre assuntos concretos e abstratos, incluindo discussões técnicas na sua área de especialidade.
- É capaz de lidar com a maioria das situações encontradas na região onde se fala português.
- É capaz de comunicar com um certo grau de espontaneidade e de à-vontade com falantes nativos, sem que haja tensões de parte a parte.
- É capaz de exprimir-se de modo claro e pormenorizado sobre uma grande variedade de temas e explicar um ponto de vista sobre um tema da atualidade, expondo as vantagens e os inconvenientes de várias possibilidades.

DESCRIÇÃO

Os aprendentes deverão ser capazes de participar nas interações verbais que permitam a satisfação das suas necessidades, compreendendo e usando os meios linguísticos do português (orais e escritos), adequados ao domínio social, à situação de comunicação, aos textos, aos temas, aos atos de fala e às noções envolvidas na interação. Deverão igualmente ser capazes de

usar estratégias de comunicação para resolver dificultades puntuais de compreensão ou de expressão e estratégias de aprendizagem para adquirir novas capacidades comunicativas.

Correção gramatical:

- Ter um bom controlo gramatical; podem ainda ocorrer "lapsos" ocasionais ou erros não sistemáticos e pequenos erros na estrutura da frase, mas são raros e podem muitas vezes ser corrigidos retrospectivamente.

Domínio fonológico:

- Pronunciar e entoar de forma clara e natural.

Domínio ortográfico:

- Produzir uma escrita clara, inteligível e em sequência que obedeça a uma disposição e organização de parágrafos convencional. A ortografia e a pontuação são razoavelmente precisas, mas podem revelar influência da língua materna.

Domínio sociolinguístico:

- Exprimir-se com confiança, com clareza e educadamente num registo formal ou informal.
- Exprimir-se de forma adequada às várias situações.
- Não cometer erros graves de formulação.
Contribuir para uma discussão em grupo, mesmo quando o discurso é rápido e coloquial. Interagir com falantes nativos sem que, inadvertidamente, os divirta, irrite ou obligue a comportarem-se de forma diferente do que fariam com um falante nativo.

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la metodología de enseñanza de la lengua adaptada entra dentro del enfoque comunicativo en su versión funcional, trabajando partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realiza desde una perspectiva contrastiva entre español y portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Actividades lectivas (50h): (Es obligatoria la asistencia a las mismas), organizadas en función de los contenidos y necesidades teóricas y prácticas. Se desarrollarán preferentemente en el aula y en el seminario de portugués, pero también fuera del aula en contextos especialmente apropiados para la enseñanza y el aprendizaje directo de la lengua. Requerirán la presencia y participación activa del alumno.

Serán horas de docencia dedicadas a la realización de:

Clases teóricas 20

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones ad hoc) para la inferencia de los contenidos.

Clases prácticas, seminarios, exposición de trabajos: 30 horas

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de casos prácticos de interacción en situaciones comunicativas.

Tutorías especializadas e individualizadas 5

- tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control

de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

Este tipo de docencia está encaminada a la adquisición de las competencias específicas cognitivas y procedimentales, principalmente.

En las actividades lectivas, enfocadas fundamentalmente al aprendizaje de la segunda lengua, se utilizarán recursos audiovisuales e informáticos, tales como laboratorios de idiomas, aulas de informática, aulas de audiovisuales, etc.

Actividades de aprendizaje autónomo (90h.). Se destinarán al estudio personal, a la preparación de trabajos personales y en equipo, a la lectura, a la realización de ejercicios, a actividades prácticas, etc.

Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consistente básicamente en:

a) Tradicional o soporte escrito:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de autoevaluación.

b) Soporte web: a través de herramientas web, específicamente mediante la plataforma Studium, donde se encuentran a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.

Este tipo de aprendizaje desarrollará en el alumno especialmente las competencias específicas actitudinales y académicas, pero también reforzará las cognitivas y las procedimentales.

Para el reforzamiento del aprendizaje de la segunda lengua los alumnos podrán recurrir a materiales y recursos disponibles en las aulas, como programas de autoaprendizaje o programas de aprendizaje complementario a los que podrán acceder utilizando las infraestructuras propias de la universidad.

Actividades de evaluación (5h.). Se dedicarán a la realización de pruebas de diagnóstico y a la realización de pruebas de carácter escrito u oral.

Esta actividad tiene como función desarrollar en el alumno básicamente las competencias específicas académicas.

Todos los grupos de estudiantes formados en esta materia realizarán actividades formativas similares y el sistema de evaluación será también similar en todas las asignaturas de la materia. Las actividades formativas serán las siguientes:

Tipos de cursos

- sesiones académicas teóricas
- sesiones académicas prácticas, que constituirán la base en las asignaturas de enseñanza y aprendizaje de la lengua
- sesiones con material audiovisual para el contacto directo con la lengua
- sesiones en laboratorios de idioma, aulas de autoaprendizaje de lenguas y aulas dotadas de infraestructura informática y audiovisual idónea para la enseñanza y aprendizaje de lenguas
- sesiones de práctica con alumnos procedentes de los programas de intercambio de la titulación
- sesiones de exposición y debate
- sesiones de guías de controles de lectura obligatoria
- sesiones de utilización de material informático y audiovisual para el aprendizaje de la lengua

- tutorías especializadas
- tutorías individualizadas
- tutorías virtuales
- sesiones de estudio personal guiado

Actividades de aprendizaje

- asistencia a clase
- realización de pequeñas tareas
- prácticas en laboratorio
- trabajos escritos
- lectura de libros y artículos
- participación en reuniones formativas
- trabajo de campo
- Examen.

Estas actividades formativas están encaminadas en la consecución de las diferentes competencias tanto transversales como específicas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | | 1 | | | 1 |
| Sesiones magistrales | | 20 | | | 20 |
| Eventos científicos | | 2 | | | 2 |
| Prácticas | - En aula | 15 | | | 15 |
| | - En el laboratorio | | | | |
| | - En aula de informática | | | | |
| | - De campo | | | | |
| | - De visualización (visu) | | | | |
| Practicum | | | | | |
| Prácticas externas | | | | | |
| Seminarios | | | | | |
| Exposiciones | | 6 | | 20 | 26 |
| Debates | | 7 | | 20 | 27 |
| Tutorías | | 5 | | | 5 |
| Actividades de seguimiento online | | | 5 | | 5 |
| Preparación de trabajos | | | | 30 | 30 |
| Trabajos | | | | 10 | 10 |
| Resolución de problemas | | | | | |
| Estudio de casos | | | | | |
| Foros de discusión | | | 5 | | 5 |
| Pruebas objetivas tipo test | | 2 | | | 2 |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | | | | |
| Pruebas de desarrollo | | | | | |
| Pruebas prácticas | | | | | |
| Pruebas orales | | 2 | | | 2 |
| TOTAL | | 60 | 10 | 80 | 150 |

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

- Ferreira Montero, Helder Júlio e Pereira Zagalo, Frederico João, *Português para Todos 1*, Luso-Española de Ediciones, Salamanca.
- Ferreira Montero, Helder Júlio, *O pronome átono- coloação*. Luso-Española de Ediciones, Salamanca.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Avelar, Antonio et alii, *Lusofonia*,(nivel básico), Lisboa, Lidel,1996.(manual e caderno de exercícios)
- Avelar, Antonio et alii, *Lusofonia*,(nivel avanzado), Lisboa, Lidel,1995.(manual e caderno de exercícios)
- Henriques, Teresa Soura e Freitas, Frederico de, *Qual é a dúvida?*, Lisboa, Lidel, 2004.
- Leite, Isabel Coimbra e Coimbra, Olga Mata, *Gramática Activa*, volumes I e II, Lidel, Edições Técnicas, Lisboa.
- Lindley Cintra, Luís Filipe e Cunha, Celso, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Sá da Costa, 1996.
- Lemos, Helena, *Comunicar em Português*, Lisboa, Lidel, 2003.
- Pinto, Lina Paula, *Português Lúdico*, Lisboa, Lidel, 2002.
- Rosa, Leonel Rosa, *Vamos Lá Começar. Explicações e Exercícios de Gramática. Nível Elementar*, Lidel, 2002.
- Rosa, Leonel Rosa, *Vamos Lá Começar. Exercícios de Vocabulário*, Lidel, 2004.
- Rosa, Leonel Rosa, *Vamos Lá Continuar. Explicações e Exercícios de Gramática. Nível Intermédio e Avançado*, Lidel, 1998.
- Silva, Mendes, *Compêndio Didáctico*, Ministério da Educação e Cultura, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1986.
- Tavares, Ana, *Português XXI (volúmenes 1,2 y 3)*, Lisboa, Lidel, 2005.(livro do aluno, caderno de exercícios, livro do professor e CD).

Gramáticas

- Vázquez Cuesta, Pilar & M. A. Mendes da Luz (1980) *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa, Edições 70. (También versión en español en Gredos.)
- Cunha, C. F. & L. F. C. Cintra (1984) *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa, João Sá da Costa Ed.
- FERREIRA, A. Gomes e FIGUEIREDO, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*. Porto Editora.
- FERREIRA, A. Gomes e FIGUEIREDO, J. Nunes de, *Compêndio de Gramática Portuguesa*. Porto Editora.
- ANDRADE, João e TELMO MÓIA, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*. Ed. Caminho. Coleção UNiversitária. Série Linguística, Lisboa, 1995.
- PERES, Manuela Parreira e PINTO, J. Manuel de Castro, *Prontuário Ortográfico Moderno*, Edições Asa, Lisboa, 1997.
- SILVA, Mendes, *Compêndio Didáctico*, Ministério da Educação e Cultura, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1986.

Verbos

- Monteiro, D. & B. Pessoa (1998) *Guia prático dos verbos portugueses*. Lisboa, Lidel.

- Erik Van Achter et al. (1996) Estudar o verbo. Exercícios práticos para estrangeiros. Coimbra, Minerva.

Diccionarios

- Collins Pocket Español-Portugués; Portugués-Español. Barcelona, Grijalbo.
- Dicionário espanhol-português. Porto, Porto Editora.
- Dicionário português-espanhol. Porto, Porto Editora.

Dicionário Houaiss

Páginas web

<http://studium.usal.es>

<http://www.institutocamoes.pt>

<http://www.rtp.pt>

<http://www.expresso.pt/>

<http://www.publico.pt/>

Proyecto Vercial: <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/>

(A través de esta última página el alumno podrá tener acceso a un vasto número de links de todos los ámbitos culturales relacionados con la lengua y la cultura portuguesas).

10.- Evaluación

Los criterios establecidos para su evaluación constituirán en:

- asistencia y participación activa en las actividades lectivas.
- asistencia y participación del alumno en las actividades dirigidas del curso.
- realización de ejercicios y trabajos personales.
- exposición de trabajos individuales y colectivos.
- realización de pruebas de carácter escrito u oral.
- presentación oral.
- test.
- controles de lectura.
- resolución de tareas.

Condiciones generales

La evaluación se realiza teniendo en cuenta los resultados de uno o varios exámenes escritos, un examen oral y la valoración de resultados de las tutorías y trabajos (escritos y/o *on-line*).

Criterios de calificación

- Examen o exámenes de carácter escrito: 70%
- Examen oral: 15%
- Trabajos y tutorías: 15%

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito final (o varios exámenes escritos a lo largo del trimestre) con actividades prácticas en las que el alumno demuestre su conocimiento de los elementos gramaticales y léxicos y muestre su capacidad de expresión escrita y comprensión oral y de lectura en tareas de comunicación.

- Examen oral en el que el alumno debe responder a las preguntas que el profesor le plantee y ser capaz de realizar las tareas de comunicación que se le pidan y/o en interacción con un(a) compañero(a).
- Trabajos y actividades realizados y entregados dentro de los plazos establecidos (soporte escrito o web), así como la evaluación de las participaciones e intervenciones de cualquier tipo (oral y escrita) realizadas en clase y fuera de ella.
- Tutorías, donde se revisan los trabajos y el profesor valora la evolución de su proceso de aprendizaje.

Consideraciones Generales

En el inicio del cuatrimestre será llevada a cabo una evaluación de diagnóstico para ver el estado general del grupo.

La evaluación es llevada a cabo a partir de un examen escrito que constará de test gramatical, comprensión lectora, vocabulario, expresión escrita, las tareas y actividades prácticas realizadas en el aula y los trabajos de casa, cuya entrega deberá ser realizada estrictamente en la fecha indicada, bien de forma directa o a través de correo electrónico.

La destreza oral será evaluada en la propia clase (la asistencia regular no es obligatoria pero sí altamente recomendable) a través de las intervenciones, exposiciones e interacción entre los alumnos y/o alumno-profesor.

Criterios de evaluación

- Examen escrito: 70%
- Examen oral: 15%
- Trabajos y tutorías: 15%

Instrumentos de evaluación

Trabajos escritos de carácter argumentativo y/o narrativo, dialogal, etc., relacionados con los temas gramaticales y culturales desarrollados en las explicaciones teóricas. (Deberán ser entregados en los plazos y fechas establecidos. En caso contrario, serán corregidos, pero no evaluados).

Examen escrito con las siguientes partes:

- Expresión escrita
- Test gramatical con ejercicios de completar huecos.
- Comprensión de lectura: ejercicios de verdadero/falso, elección múltiple, banco de datos, etc.
- Vocabulario.

Examen oral: exposiciones en el aula, interacción profesor/alumno, alumno/alumno.

| METODOLOGIAS DE EVALUACION | | |
|----------------------------|--------------------------|--------------|
| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
| | Examen Escrito | 70% |
| | Examen oral | 15% |
| | Trabajos escritos | 15% |
| | | __% |
| | | __% |
| | Total | 100% |

Recomendaciones para la evaluación.

Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos a la par que un acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.

Se recomienda leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas en interacción.

Recomendaciones para la recuperación.

- Acudir a la revisión de exámenes para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/No presenciales | Otras Actividades |
|--------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|---|---|
| 1 | | | | 1 | | 1 | Presentación y pruebas de diagnóstico (2) |
| 2 | 2 | 2 | | | | | |
| 3 | 2 | 2 | | | | | |
| 4 | 2 | 2 | | | | | |
| 5 | 2 | 2 | | | | | |
| 6 | 2 | 2 | | | | | |
| 7 | 1 | 2 | | | | | |
| 8 | 1 | 2 | | | | | |
| 9 | 1 | 2 | | | | | |
| 10 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 11 | 1 | 2 | | | | | |
| 12 | 1 | 2 | | | | | |
| 13 | 1 | 2 | | | | | |
| 14 | 1 | 2 | | | | | |
| 15 | 1 | 2 | | | | | |
| 16 | 1 | 2 | | | | | |
| 17 | | | | 2 | | | |
| 18 | | | | 2 | | 2 | |
| TOTAL | 20 | 30 | | 5 | | 3 | 2 |

TOTAL**60**

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Lengua Portuguesa IV y Traducción

1.- Datos de la Asignatura

| | | | | | |
|--------------------|---------------------|---|---------|--------------|---------------|
| Código | 101476 | Plan | 2010 | ECTS | 6 |
| Carácter | Optativa | Curso | 3.º-4.º | Periodicidad | Cuatrimestral |
| Área | Gallego y Portugués | | | | |
| Departamento | Filología Moderna | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | Studium | | | |
| | URL de Acceso: | http://studium.usal.es | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Rebeca Hernández Alonso | Grupo / s | 1 |
| Departamento | Filología Moderna | | |
| Área | Gallego y Portugués | | |
| Centro | Facultad de Filología | | |
| Despacho | Hospedería de Anaya | | |
| Horario de tutorías | Por determinar | | |
| URL Web | http://www.filologiaportuguesa.es/ | | |
| E-mail | rebecahernandez@usal.es | Teléfono | Ext. 1791 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. <i>Lengua Portuguesa IV y Traducción</i> es la continuación de las asignaturas <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> . Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para |

traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura *Lengua Portuguesa IV y Traducción* es optativo.

Perfil profesional.

Traducción
Corrección
Edición

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado *Lengua Portuguesa I, II y III*.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

- Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:
 - Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.
 - Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.
 - Traducir textos complejos de diferentes procedencias

5.- Contenidos

Tema 1: Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt > es (I)

Tema 2: formação do infinitivo pessoal (simple e composto); usos do infinitivo impessoal vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; tradução de textos pt > es (II)

Tema 3: Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; tradução de textos pt > es (III)

Tema 4: o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; a tradução de textos pt > es (IV)

Tema 5: a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos; tradução de textos pt>es (V)

Tema 6: diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e acções. Tradução de textos pt > es (VI)

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo
- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

7.- Metodologías

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

Las clases prácticas se sirven de:

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Realización de traducciones,
- actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | | | | |
| Sesiones magistrales | 12 | | | |
| Eventos científicos | | | | |
| Prácticas | - En aula | 24 | | |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | | | |
| Practicum | | | | |
| Prácticas externas | | | | |
| Seminarios | 2 | | | |
| Exposiciones | 4 | | | |
| Debates | 4 | | | |
| Tutorías | 2 | | | |
| Actividades de seguimiento online | 2 | | | |
| Preparación de trabajos | 10 | | | |
| Trabajos | | | | |
| Resolución de problemas | | | | |
| Estudio de casos | | | | |
| Foros de discusión | | | | |
| Pruebas objetivas tipo test | | | | |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | | | |
| Pruebas de desarrollo | | | | |
| Pruebas prácticas | | | | |
| Pruebas orales | | | | |
| TOTAL | 60 | | 90 | 150 |

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Português para todos*
2. Luso-Española de Ediciones

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

Diccionarios:

Dicionário da Língua Portuguesa. Porto, Porto Editora.

Dicionário Português-Espanhol. Porto, Porto Editora.

Dicionário Espanhol-Português. Porto, Porto Editora.

Dicionário dos verbos portugueses. Porto, Porto Editora.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro, Objetiva.
Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições.
 Rio de Janeiro, Objetiva
Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. São Paulo, Nova Fronteira.
 Praça, Afonso, Novo Dicionário de Calão. Lisboa, Notícias.
 Dicionário online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo>

Conversor para o acordo ortográfico: www.flip.pt/conversor

Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Fernández, Maria Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación.* Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes.* N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa.* Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review.* N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética.* Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:

<http://www.instituto-camoes.pt>

<http://www.portalliteral.terra.com.br>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

| <p>La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución para el buen desarrollo de las clases.</p> | | |
|--|--|--------------|
| <p>Criterios de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trabajo final • Trabajos en clase y tutorías • Trabajos realizados a través de la plataforma <i>Studium</i> | | |
| <p>Instrumentos de evaluación</p> <p>La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo que se indicará al inicio del curso.</p> | | |
| METODOLOGIAS DE EVALUACION | | |
| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
| | Trabajo final | 60% |
| | Trabajos realizados en clase | 25% |
| | Trabajos realizados a través de <i>Studium</i> | 15% |
| | | __% |
| | | __% |
| | Total | 100% |
| <p>Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):</p> | | |
| <p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas. • Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción). | | |
| <p>Recomendaciones para la recuperación.</p> <p>Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.</p> | | |

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|--------------------------------|
| 1 | 1 | 3 | | | | | |
| 2 | 1 | 3 | | | | | |
| 3 | 1 | 3 | | | | | |
| 4 | | 3 | 1 | | | | |
| 5 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 6 | | 2 | 2 | | | | |
| 7 | 1 | 3 | | | | | |
| 8 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 9 | | 2 | 2 | | | | |
| 10 | | 2 | 2 | | | | |
| 11 | 1 | 1 | | 1 | | | |
| 12 | | 2 | 2 | | | | |
| 13 | 1 | 3 | | | | | |
| 14 | 1 | 2 | | 1 | | | |
| 15 | | | | | | | Preparación para la evaluación |
| 16 | | | | | | | Preparación para la evaluación |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |

LENGUA ITALIANA I**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código | 101477 | Plan | 2010 | ECTS | 6 |
| Carácter | OPTATIVA | Curso | | Periodicidad | 1º SEMESTRE |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | | | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL | | | |
| | URL de Acceso: | http://moodle.usal.es | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | SARA VELÁZQUEZ GARCÍA | Grupo / s | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | |
| Centro | FILOLOGÍA | | |
| Despacho | HOSPEDERÍA DE ANAYA | | |
| Horario de tutorías | MARTES Y VIERNES DE 12 a 14, JUEVES de 10 a 12 | | |
| URL Web | www.usal.es | | |
| E-mail | svelazquez@usal.es | Teléfono | 923294445 (Ext. 1763) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| | |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa |
| Perfil profesional. | Grado en Traducción e Interpretación. |

3.- Recomendaciones previas

No es necesario ningún requisito previo ya que esta asignatura parte desde cero con un nivel de principiante absoluto.

4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptivas, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

5.- Contenidos

1.

GRAMMATICA E LESSICO

- presente indicativo: essere, abitare, fare, avere
- pronomi soggetto: riconoscimento formula di cortesia Lei
- aggettivi di nazionalità
- aggettivi dimostrativi
- articolo indeterminativo
- pronomi interrogativi
- preposizioni
- connettivi: ma, e, o
- saluti, nomi di città e paesi
- professioni
- numeri

CULTURA

- convenevoli, gesti: stringersi la mano, baciarsi
- nomi propri più diffusi
- città italiane

2.

GRAMMATICA E LESSICO

- tu vs. Lei
- genere e numero dei nomi
- genere e numero degli aggettivi
- articoli determinativi
- indicativo presente
- negazione
- preposizioni temporali
- connettivi: allora, ah bene, senta, scusi
- alfabeto
- ore
- alberghi, banca, posta

CULTURA

- sistemazioni turistiche

-orari dei servizi pubblici

3.

GRAMMATICA E LESSICO

-verbi che indicano azioni quotidiane

-parti della giornata

-giorni della settimana

-avverbi di frequenza

-indicativo presente: verbi regolari, riflessivi, alcuni irregolari

-preposizioni articolate

-aggettivi possessivi

-connettivi: e, prima, poi, invece, quando, perché

-luoghi del tempo libero

TEMI CULTURALI

-socialità e tempo libero

-organizzazione familiare

4.

GRAMMATICA E LESSICO

-accordo genere e numero

-partitivo

-presente indicativo: piacere e verbi modali

-pronomi relativi che

-connettivi: ma, invece, allora, perché

-tipi di locale

-portate

-tipi di cibo e di alimenti: frutta e verdura, bevande

-avverbi di quantità

TEMI CULTURALI

-pasti: abitudini e tradizioni. Mangiare fuori

-piatti tipici

-cibi e feste

5.

GRAMMATICA E LESSICO

-imperativo formale e informale

-verbo dovere

-passato prossimo

-participio passato

-verbi transitivi e intransitivi

-preposizione articolate

-connettivi: quindi

TEMI CULTURALI

-muoversi in città

-i mezzi pubblici

-piazze e strade in Italia

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

| |
|---|
| Específicas. |
| <ul style="list-style-type: none"> -Conocimiento instrumental de la lengua. -Conocimiento de la gramática de la lengua -Conocimiento de la variación lingüística de la lengua. -Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas. |
| Básicas/Generales. |
| <ul style="list-style-type: none"> -Capacidad de aprender -Capacidad de comunicación oral y escrita. -Capacidad de análisis y síntesis. -Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. -Trabajo autónomo y en equipo. |
| Transversales |
| <ul style="list-style-type: none"> -Habilidades de gestión de la información. -Habilidad para trabajar de forma autónoma. -Habilidad para trabajar utilizando las TICS. -Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones. |

7.- Metodologías docentes

| |
|---|
| <p>Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clases teóricas participativas • Clases prácticas participativas • Tutorías: presenciales y por correo electrónico <p>Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc. • Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo) • Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes. • Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo • Lecturas en lengua italiana graduadas <p>Examen escrito y oral.</p> |
|---|

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | 3 | | 4.5 | 7.5 |
| Sesiones magistrales | 20 | | 30 | 50 |
| Eventos científicos | | | | |
| Prácticas | - En aula | 25 | | 25 |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | | | |
| Practicum | | | | |
| Prácticas externas | | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| Debates | 4 | | 6 | 10 |
| Tutorías | | | | |
| Actividades de seguimiento online | | | | |
| Preparación de trabajos | | | 37 | 37 |
| Trabajos | | | | |
| Resolución de problemas | | | | |
| Estudio de casos | | | | |
| Fosos de discusión | | | | |
| Pruebas objetivas tipo test | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | | | |
| Pruebas de desarrollo | | | | |
| Pruebas prácticas | 5 | | 8 | 13 |
| Pruebas orales | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| TOTAL | 60 | | 90 | 150 |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

-Guastalla, C., Naddeo, C.M., **Domani 1**, Alma Edizioni, Firenze.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

-Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare Livelli A1- B1**. Ed. Loescher, Torino

-Susanna Nocchi:Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze

-Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia

-Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

- Dictionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

| |
|--|
| <p>- MATERIAL ON-LINE: DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/ http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/</p> <p>PLATAFORMA STUDIUM Materiales didácticos específicos de la asignatura https://moodle.usal.es/</p> |
|--|

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

| Consideraciones Generales |
|--|
| <p>Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.</p> <p>Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:</p> <p>Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.</p> <p>Examen escrito y oral.</p> |

| Criterios de evaluación |
|--|
| <p>Combinación de los procedimientos anteriores.</p> |

| Instrumentos de evaluación |
|--|
| <p>Comprensión oral y escrita</p> <p>Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.</p> <p>Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción.</p> <p>Preguntas de texto incompleto.</p> <p>Preguntas de opción múltiple.</p> <p>Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.</p> <p>Examen oral y escrito.</p> <p>Importante!</p> <p>Porcentajes de calificaciones:</p> <p>Examen final: 40%</p> <p>Examen parcial (mediados de noviembre): 35%</p> <p>Trabajo autónomo del alumno: 25%</p> |

| |
|--|
| |
| Recomendaciones para la evaluación. |
| Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados. |
| Recomendaciones para la recuperación. |
| |

11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1 | 4 | | | | | | |
| 2 | 2 | 2 | | | | | |
| 3 | 2 | 2 | | | | | |
| 4 | 2 | 2 | | | | | |
| 5 | 2 | 2 | | | | | |
| 6 | 2 | | 2 | | | | |
| 7 | 2 | 2 | | | | | |
| 8 | | 2 | | | | 2 | |
| 9 | 2 | 2 | | | | | |
| 10 | 2 | | | | 2 | | |
| 11 | 2 | 2 | | | | | |
| 12 | | 4 | | | | | |
| 13 | | 2 | 2 | | | | |
| 14 | 2 | 2 | | | | | |
| 15 | | | | | | 2 | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |

LENGUA ITALIANA II**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código | 101478 | Plan | 2010 | ECTS | 6 |
| Carácter | OPTATIVA | Curso | | Periodicidad | 2º SEMESTRE |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | | | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL | | | |
| | URL de Acceso: | http://moodle.usal.es | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | SARA VELÁZQUEZ GARCÍA | Grupo / s | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | |
| Centro | FILOLOGÍA | | |
| Despacho | HOSPEDERÍA DE ANAYA | | |
| Horario de tutorías | LUNES, MIÉRCOLES Y JUEVES de 10 a 12 | | |
| URL Web | www.usal.es | | |
| E-mail | svelazquez@usal.es | Teléfono | 923294445 (Ext. 1763) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| | |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa |
| Perfil profesional. | Grado en Traducción e Interpretación. |

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado y superado previamente la asignatura Lengua italiana I o un nivel A1

4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptivas, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

Comprender frases y expresiones usadas frecuentemente relativas a ámbitos de inmediata relevancia (Ej.: informaciones personales y familiares básicas, hacer la compra, la geografía local, la ocupación). Comunicarse en actividades simples y rutinarias que utilizan un simple intercambio de información sobre argumentos familiares y comunes. Saber describir en términos simples aspectos de su background, saber expresar necesidades inmediatas.

5.- Contenidos

1.

GRAMMATICA E LESSICO

- passato prossimo: scelta dell'ausiliare
- participi passati irregolari
- posizione degli avverbi: già, mai, sempre, ancora con il passato prossimo
- pronomi diretti : accordo con il passato prossimo
- preposizioni di luogo
- espressioni di tempo: la settimana scorsa, un anno fa...
- Superlativo e comparativo
- Gli oggetti della classe
- i mesi e le stagioni
- espressioni per fare gli auguri
- tipi di cibo e di alimenti: i pasti, le portate

CULTURA

- L'istruzione in Italia
- Il matrimonio in Italia
- Feste e tradizioni
- Piatti tipici

2.

GRAMMATICA E LESSICO

- imperfetto
- passato prossimo e imperfetto
- connettivi: allora, ma, mentre...
- Pronomi con imperativo
- Partitivo
- Pronomi combinati
- Capi di abbigliamento

-Aggettivi per descrizione

-Negozi

-Taglie e misure

CULTURA

-orari di apertura e chiusura dei negozi

-negozi e merci

-abitudini negli acquisti

-personaggi della cultura e della storia d'Italia

-la dieta mediterranea

-la moda italiana

3.

GRAMMATICA E LESSICO

-Condizionale presente

-Nomi irregolari

-si impersonale

-imperativo formale: negativo e positivo e posizione dei pronomi

-connettivi

-la casa: tipi di abitazioni, stanze e mobili

-farmaci e malattie

TEMI CULTURALI

-la casa

-sistema sanitario in Italia

4.

GRAMMATICA E LESSICO

-futuro semplice

-imperfetto per azioni in corso

-passato prossimo con i verbi modali

-connettivi

-i verbi impersonali: piovere, nevicare...

TEMI CULTURALI

-gli italiani e le vacanze

-i gesti italiani

5.

GRAMMATICA E LESSICO

-Pronomi:forma tonica

-congiunzione se

-avverbi

-subordinazione

-aggettivi

-prefissi di negazione

-indefiniti

-relativi

TEMI CULTURALI

-cinema

-letteratura

-musica

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

| |
|---|
| Específicas. |
| <ul style="list-style-type: none"> -Conocimiento instrumental de la lengua. -Conocimiento de la gramática de la lengua -Conocimiento de la variación lingüística de la lengua. -Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas. |
| Básicas/Generales. |
| <ul style="list-style-type: none"> -Capacidad de entender y utilizar expresiones de uso frecuente relacionadas con la experiencia personal -Capacidad de comunicación para llevar a cabo tareas simples y cotidianas. -Capacidad para describir en modo simple aspectos del pasado y del entorno. -Capacidad de comunicarse para satisfacer necesidades concretas |
| Transversales |
| <ul style="list-style-type: none"> -Habilidades de gestión de la información. -Habilidad para trabajar de forma autónoma. -Habilidad para trabajar utilizando las TICs. -Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones. |

7.- Metodologías docentes

| |
|---|
| <p>Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clases teóricas participativas • Clases prácticas participativas • Tutorías: presenciales y por correo electrónico <p>Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc. • Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo) • Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes. • Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo • Lecturas en lengua italiana graduadas <p>Examen escrito y oral.</p> |
|---|

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | 3 | | 4.5 | 7.5 |
| Sesiones magistrales | 20 | | 30 | 50 |
| Eventos científicos | | | | |
| Prácticas | - En aula | 25 | | 25 |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | | | |
| Practicum | | | | |
| Prácticas externas | | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| Debates | 4 | | 6 | 10 |
| Tutorías | | | | |
| Actividades de seguimiento online | | | | |
| Preparación de trabajos | | | 37 | 37 |
| Trabajos | | | | |
| Resolución de problemas | | | | |
| Estudio de casos | | | | |
| Fosos de discusión | | | | |
| Pruebas objetivas tipo test | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | | | |
| Pruebas de desarrollo | | | | |
| Pruebas prácticas | 5 | | 8 | 13 |
| Pruebas orales | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| TOTAL | 60 | | 90 | 150 |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

-Guastalla, C., Naddeo, C.M., **Domani 2**, Alma Edizioni, Firenze.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

-Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare Livelli A1- B1**. Ed. Loescher, Torino

-Susanna Nocchi:Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze

-Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia

-Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

- AA.VV.: Caffé Italia, Eli Edizioni

- AA.VV.: Bar Italia, Eli Edizioni

| |
|---|
| <p>- MATERIAL ON-LINE: DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/ http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/</p> <p>PLATAFORMA STUDIUM Materiales didácticos específicos de la asignatura https://moodle.usal.es/</p> |
|---|

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

| |
|--|
| <p>Consideraciones Generales</p> <p>Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.</p> <p>Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:</p> <p>Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.</p> <p>Examen escrito y oral.</p> |
|--|

| |
|--|
| <p>Criterios de evaluación</p> <p>Combinación de los procedimientos anteriores.</p> |
|--|

| |
|--|
| <p>Instrumentos de evaluación</p> <p>Comprensión oral y escrita</p> <p>Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.</p> <p>Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción.</p> <p>Preguntas de texto incompleto.</p> <p>Preguntas de opción múltiple.</p> <p>Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.</p> <p>Examen oral y escrito.</p> <p>Importante!</p> <p>Porcentajes de calificaciones:</p> <p>Examen final: 45%</p> <p>Examen parcial (mes de abril): 30%</p> <p>Trabajo autónomo del alumno: 25%</p> |
|--|

| |
|--|
| |
| Recomendaciones para la evaluación. |
| Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados. |
| Recomendaciones para la recuperación. |
| |

11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1 | 4 | | | | | | |
| 2 | 2 | 2 | | | | | |
| 3 | 2 | 2 | | | | | |
| 4 | 2 | 2 | | | | | |
| 5 | 2 | 2 | | | | | |
| 6 | 2 | | 2 | | | | |
| 7 | 2 | 2 | | | | | |
| 8 | | 2 | | | | 2 | |
| 9 | 2 | 2 | | | | | |
| 10 | 2 | | | | 2 | | |
| 11 | 2 | 2 | | | | | |
| 12 | | 4 | | | | | |
| 13 | | 2 | 2 | | | | |
| 14 | 2 | 2 | | | | | |
| 15 | | | | | | 2 | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |

LENGUA ITALIANA III**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código | 101479 | Plan | 2010 | ECTS | 6 |
| Carácter | OPTATIVA | Curso | | Periodicidad | 1º SEMESTRE |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | | | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL | | | |
| | URL de Acceso: | http://moodle.usal.es | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | YOLANDA ROMANO MARTÍN | Grupo / s | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | |
| Centro | FILOLOGÍA | | |
| Despacho | HOSPEDERÍA DE ANAYA | | |
| Horario de tutorías | L., M. Mi. De 9,30 a 11,30 | | |
| URL Web | www.usal.es | | |
| E-mail | yromano@usal.es | Teléfono | 923294445 (Ext. 1789) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| | |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa |
| Perfil profesional. | Grado en Traducción e Interpretación. |

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I e Italiano II.
Para poder cursar la asignatura será imprescindible tener un nivel A2 en lengua Italiana.

4.- Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel superior B1 con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora.
Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

5.- Contenidos

1. DA DOVE VIENI?

GRAMMATICA E LESSICO

- presente e passato prossimo, imperfetto.
- pronomi riflessivi, diretti e indiretti.
- gruppo nominale
- preposizioni semplici e articolate
- connettivi: ma, perché, così, se, mentre, siccome.

CULTURA

- aspetti della vita e delle cultura italiana
- gli italiani all'estero
- emigrare
- soggiorni di studio e lavoro all'estero

2. CHE COSA È SUCCESSO?

GRAMMATICA E LESSICO

- trapassato prossimo
- pronomi ci, se ci tiene, ci devi provare.
- forma passiva
- stare + gerundo, stare per.
- avverbi in -mente.
- preposizioni temporali: tra, da, per, due minuti fa, a
- connettivi: infatti, intanto, tuttavia, poi, anche.

CULTURA

- iniziative per la tutela dei diritti degli animali
- difesa e protezione dei cittadini
- l'espressione dei sentimenti

3. IO VORREI ANDARE IN SARDEGNA, MA...

GRAMMATICA E LESSICO

- condizionale presente: forme e funzioni
- presente storico
- imperativo
- il pronome ne
- connettivi: anzi, invece di, piuttosto che

TEMI CULTURALI

- isole Sardegna, Eolie, Elba; montagne: Gran Paradiso, Parco Nazionale d'Abruzzo
- feste tradizionali a ferragosto

4. MA DAI, USCIAMO!

GRAMMATICA E LESSICO

- comparativo di maggioranza e minoranza
- superlativi
- pronomi combinati
- pronomi relativi
- connettivi: si...sia/che, né....né

TEMI CULTURALI

- calcio e sport
- la lingua dei giovani
- il mondo dei giovani: tempo libero e musica

5. COME HA SAPUTO DI QUESTO LAVORO?

GRAMMATICA E LESSICO

- pronomi relativi e pronomi combinati
- pronomi diretti, indiretti.
- gerundio
- congiuntivo presente
- connettivi: siccome, anche se, perché, mentre, poiché, quando

TEMI CULTURALI

- il colloquio di lavoro
- bambini e lavoro
- italiani e tecnologia
- italiani e lavoro

6. MAMMA MIA!

GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo presente
- aggettivi e pronomi indefiniti
- verbi impersonali: bisogna, occorre, ci vuole.
- connettivi concessivi: anche se, sebbene, nonostante, benché, pur

TEMI CULTURALI

- il carattere degli italiani
- fenomeno famiglia lugna
- italiani e solidarietà
- italiani mammoni.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

| |
|--|
| Básicas/Generales. |
| -Capacidad de aprender, - Capacidad de comunicación oral y escrita. -Capacidad de análisis y síntesis. -Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. -Trabajo autónomo y en equipo. |
| Transversales |
| -Habilidades de gestión de la información. -Habilidad para trabajar de forma autónoma. -Habilidad para trabajar utilizando las TICS. |
| |

7.- Metodologías docentes

- **Actividades presenciales 60 horas** (40% del total)
Clases teóricas participativas
Clases prácticas participativas
Tutorías presenciales y por correo electrónico.

- **Actividades no presenciales: 90 horas** (60% del total)
Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios prácticos presenciales y a través de las TIC. etc.
Trabajos autónomos en laboratorio
Lecturas, redacciones y traducciones.

- **Pruebas de evaluación:**
Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Sesiones magistrales | 4 | | | 4 |
| Prácticas | - En aula | 44 | 64 | 108 |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones y debates | 4 | | 6 | 10 |
| Tutorías | 4 | | | 4 |
| Actividades de seguimiento online | | | | |
| Preparación de trabajos | 4 | | 20 | 24 |
| Otras actividades (detallar) | | | | |
| Exámenes | | | | |
| TOTAL | 60h. | | 90h. | 150h. |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

- Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., **Contatto 2 A (livello intermedio B1)**, Ed. Loescher, Torino.
- Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, 2, Livelli B2 – C2.** Ed. Loescher, Torino.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.
- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

- MATERIAL ON-LINE:

EJERCICIOS PARA DISTINTOS NIVELES CON SOLUCIONES

<http://www.scudit.net/>

DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE

<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>

http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

ENCICLOPEDIA ITALIANA

<http://www.treccani.it/>

PRENSA ITALIANA

<http://www.giornali.it/>

<http://www.funize.com/>

TELEVISIÓN

<http://www.ipse.com/tv.html>

DOCUMENTALES Y DOSSIERS SOBRE TEMAS CULTURALES

<http://www.mediamente.rai.it/biblioteca/> Rai educational

<http://www.lastoriasiamonoi.rai.it/>

DATOS Y ESTUDIOS RECIENTES SOBRE LA SOCIEDAD ITALIANA ACTUAL

<http://www.censis.it/1>

PLATAFORMA STUDIUM

Materiales didácticos específicos de la asignatura

<https://moodle.usal.es/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

| |
|---|
| <p>Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.</p> <p>Examen escrito y oral.</p> |
| <p>Criterios de evaluación</p> <p>Combinación de los procedimientos anteriores.</p> |
| <p>Instrumentos de evaluación</p> <p>Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.</p> <p>Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.</p> <p>Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.</p> <p>Examen oral y escrito.</p> <p>Importante!</p> <p>Porcentajes de calificaciones:</p> <p>Examen final: 40%</p> <p>Examen parcial (mediados de noviembre): 35%</p> <p>Trabajo autónomo del alumno: 25%</p> |
| <p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.</p> |
| <p>Recomendaciones para la recuperación.</p> |

LENGUA ITALIANA IV Y TRADUCCIÓN**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código | 101480 | Plan | 2010 | ECTS | 6 |
| Carácter | OPTATIVA | Curso | | Periodicidad | 2º SEMESTRE |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | | | |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | STUDIUM: Campus virtual de la Usal | | | |
| | URL de Acceso: | http://moodle.usal.es | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | YOLANDA ROMANO MARTÍN | Grupo / s | 1 |
| Departamento | FILOLOGÍA MODERNA | | |
| Área | ÁREA DE ITALIANO | | |
| Centro | FACULTAD DE FILOLOGÍA | | |
| Despacho | HOSPEDERÍA DE ANAYA | | |
| Horario de tutorías | | | |
| URL Web | www.usal.es | | |
| E-mail | yromano@usal.es | Teléfono | 923294445 (Ext. 1789) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| | |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa |
| Perfil profesional. | Grado en Traducción e Interpretación |

3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I, Italiano II e Italiano III

4.- Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora. El nivel B2 contempla:

- entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización, relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores; producir textos claros y detallados sobre temas diversos.

Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

5.- Contenidos

1. UN VIAGGIO IN ITALIA **GRAMMATICA E LESSICO**

- temi passati dell'Indicativo
- forma passiva con ausiliare essere e venire
- si passivante
- congiuntivo presente
- avverbi e aggettivi

TEMI CULTURALI

- Italia vista dagli stranieri
- stereotipi sugli italiani
- stereotipi sui maschi italiani
- Roma e i suoi monumenti
- film sugli italiani
- miti italiani all'estero

2. SOS AMBIENTE **GRAMMATICA E LESSICO**

- congiuntivo presente e imperfetto
- connettivi che richiedono congiuntivo
- preposizioni
- condizionale presente
- connettivi per argomentare

TEMI CULTURALI

- il traffico urbano
- italiani e bicicletta
- raccolta differenziata di rifiuti
- inquinamento e cambiamenti climatici

3. COME CAMBIA LA SOCIETÀ URBANA **GRAMMATICA E LESSICO**

- congiuntivo passato e trapassato
- interrogative indirette
- comparativi e superlativi

-infinito presente e passato

TEMI CULTURALI

- famiglia allargata, coppie di fatto
- popolazione, dati Istat
- immigrazione e lavoro
- stereotipi e pregiudizi razziali

4. L'ITALIA DEI CAMPANILI

GRAMMATICA E LESSICO

- futuro semplice e composto
- passato remoto
- si impersonale
- espressioni idiomatiche per descrivere il carattere
- derivazione (da aggettivo a nome)

TEMI CULTURALI

- regioni italiane
- città di Trieste e Napoli
- Nord e Sud: differenze
- sagre e feste in piazza
- Giuseppe Garibaldi

5. MEDIA E DINTORNI

GRAMMATICA E LESSICO

- condizionale passato: forme e funzioni
- discorso indiretto
- preposizioni

TEMI CULTURALI

- television, radio e giornali
- immagine della donna nella TV
- libri e lettura
- pubblicità
- programmi televisivi

6. IL PATRIMONIO CULTURALE

GRAMMATICA E LESSICO

- congiuntivo trapassato e imperfetto
- concordanza dei tempi del congiuntivo
- periodo ipotetico: della realtà, possibilità, irrealtà.

TEMI CULTURALI

- contributo dell'Italia alla cultura mondiale
- festival letterari
- pagine di letteratura
- cinema contemporaneo
- musei italiani

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Básicas/Generales.

| | | |
|--|---------------|--|
| <ul style="list-style-type: none"> -Conocimiento instrumental de la lengua. -Conocimiento de la gramática de la lengua -Conocimiento de la variación lingüística de la lengua. -Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas. | | |
| <ul style="list-style-type: none"> -Capacidad de aprender, - Capacidad de comunicación oral y escrita. -Capacidad de análisis y síntesis. -Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. -Trabajo autónomo y en equipo. | | |
| <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="background-color: #e0e0e0;">Transversales</td> </tr> <tr> <td> <ul style="list-style-type: none"> -Habilidades de gestión de la información. -Habilidad para trabajar de forma autónoma. -Habilidad para trabajar utilizando las TICS. </td> </tr> </table> | Transversales | <ul style="list-style-type: none"> -Habilidades de gestión de la información. -Habilidad para trabajar de forma autónoma. -Habilidad para trabajar utilizando las TICS. |
| Transversales | | |
| <ul style="list-style-type: none"> -Habilidades de gestión de la información. -Habilidad para trabajar de forma autónoma. -Habilidad para trabajar utilizando las TICS. | | |

7.- Metodologías docentes

| |
|---|
| <p>-Actividades presenciales 60 horas (40% del total) Clases teóricas participativas Clases prácticas participativas Tutorías presenciales y por correo electrónico.</p> <p>-Actividades no presenciales: 90 horas (60% del total) Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc. Trabajos autónomos en laboratorio Lecturas, redacciones y traducciones.</p> <p>-Pruebas de evaluación: Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.</p> |
|---|

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Sesiones magistrales | 4 | | | 4 |
| Prácticas | - En aula | 44 | 64 | 108 |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones y debates | 4 | | | 10 |
| Tutorías | 4 | | 6 | 4 |
| Actividades de seguimiento online | | | | |
| Preparación de trabajos | 4 | | 20 | 24 |
| Otras actividades (detallar) | | | | |
| Exámenes | | | | |
| TOTAL | 60 | | 90 | 150 |

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manual básico:

- Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., **Contatto 2 B (livello intermedio B2)**, Ed. Loescher, Torino.
- Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, 2, Livelli B2 – C2..** Ed. Loescher, Torino.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

Instrumentos de evaluación

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento. Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase, participación en clase, examen oral y escrito.

Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

Recomendaciones para la recuperación.

LENGUA ITALIANA V**1.- Datos de la Asignatura**

| | | | | | |
|--------------------|--------------------|---|---|--------------|-----------|
| Código | 104640 | Plan | | ECTS | 6 |
| Carácter | Optativa | Curso | — | Periodicidad | Semestral |
| Área | Filología Italiana | | | | |
| Departamento | Filología Moderna | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | STUDIUM | | | |
| | URL de Acceso: | https://moodle.usal.es/ | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|----------------------|---|-----------|------|
| Profesor Coordinador | Sara Velázquez García | Grupo / s | |
| Departamento | Filología Moderna | | |
| Área | Filología Italiana | | |
| Centro | Facultad de Filología | | |
| Despacho | Hospedería de Anaya | | |
| Horario de tutorías | Martes y viernes de 12 a 14 – jueves de 10 a 12 | | |
| URL Web | | | |
| E-mail | svelazquez@usal.es | Teléfono | 1763 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| |
|--|
| Bloque formativo al que pertenece la materia |
| Lengua, literatura y cultura italianas |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. |
| |
| Perfil profesional. |
| |

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua Italiana I, Lengua Italiana II, Lengua Italiana III, Lengua Italiana IV y traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

Traducción directa I: Tercera Lengua extranjera: Italiano

4.- Objetivos de la asignatura

Una vez adquirido un nivel intermedio se trata de profundizar en los contenidos vistos hasta ahora y de concretar las generalizaciones propias de los niveles iniciales y de principiante, es decir, comenzar a ver la lengua en su complejidad a través de la “redefinición” de las reglas vistas hasta ahora.

Se trabaja desde un enfoque textual presentando la lengua escrita desde una perspectiva de análisis de géneros textuales y del discurso y la lengua oral desde una dimensión de análisis conversacional y pragmático.

Se hará hincapié, además, en el estudio del léxico que se integrará con el estudio de la gramática ofreciendo una vista global.

5.- Contenidos

1. GEOGRAFIA

1.1. Gramática y léxico

- magari averbio ed esclamazione
- il futuro semplice e anteriore
- gli articoli determinativi e indeterminativi
- uso degli articoli con i nomi geografici
- le isole e gli articoli
- la preposizione in con i nomi di luogo
- la formazione dei sintagmi più o meno, al massimo, per la precisione, prima o poi, ogni tanto, un paio d'ore...
- insiemi lessicali (ambito semantico della geografia)

1.2. Textos

- curiosità geografiche d'Italia
- muoversi e viaggiare in Italia
- una telefonata
- conversazione in treno

1.3. Cultura

- il sistema dei trasporti in Italia
- geografia fisica e politica d'Italia
- monumenti e specialità culinarie

2. ARTE

2.1. Gramática y léxico

- il condizionale semplice e composto
- quello

- la costruzione è uno di quei
- collocazioni con i verbi venire, prendere, tenere, divertirsi
- insiemi lessicali (ambito semantico dell'arte)
- 2.2. Textos
- articolo: Berlusconi opera da museo
- articolo: Vendita la saponetta del premier
- conversazione al museo
- 2.3. Cultura
- l'arte italiana classica e contemporanea
- musei e luoghi d'arte in Italia
- 3. EMIGRACIÓN E INMIGRACIÓN
- 3.1. Gramática y léxico
- passato (parte 1): il passato remoto; differenza tra passato prossimo e passato remoto; imperfetto in luogo del condizionale passato come desiderio non realizzato; presente storico
- il discorso diretto
- condizionale composto come futuro nel passato
- 3.2. Textos
- trame di film
- articolo: Quando gli immigrati erano gli italiani
- articolo: Mc Talibe, la vendetta del dj venuto dal Senegal
- lettura di un brano dello scrittore Alessandro Baricco
- intervista sull'emigrazione dall'Italia nel '900
- 3.3. Cultura
- l'emigrazione italiana nel cinema
- l'emigrazione italiana (1860-1970)
- l'immigrazione in Italia
- personaggi: Sacco e Vanzetti, Mc Talibe
- 4. HISTORIA
- 4.1. Gramática y léxico
- passato (parte 2): differenza tra passato prossimo e imperfetto
- la punteggiatura, il ritmo e l'intonazione
- sinonimi
- insiemi lessicali (ambito semantico politico e giudiziario)
- 4.2. Textos
- titoli di giornali
- intervista a Luca Magni: lo guastafeste
- intervista a Sergio Cusani
- intervista al politico Antonio Di Pietro
- 4.3. Cultura
- la fine del sistema dei partiti in Italia
- i partiti: prima e seconda repubblica
- personaggi: Bettino Craxi, Sergio Cusani, Antonio Di Pietro
- 5. SOCIEDAD
- 5.1. Gramática y léxico
- la posizione dell'aggettivo (parte 1): l'aggettivo qualificativo; gli aggettivi relazionali
- gli alterati (accrescitivi e diminutivi)
- i falsi alterati e gli alterati lessicalizzati
- collocazioni con i verbi giungere, fissare, porre, uscire, vendere, ostentare, volare
- super e stra
- insiemi lessicali (ambito semantico abitativo)
- 5.2. Textos
- articolo: Psicologia del cercar casa
- articolo: Da Montesacro a San Lorenzo
- intervista all'esperto di design Giorgio Pianotti
- 5.3. Cultura
- la casa in Italia
- l'arredamento

- il design italiano
- personaggi: Marco Lodoli

- 6. ARTE CONTEMPORÁNEO
- 6.1. Gramática y Léxico
 - ma di limitazione e negazione
 - costruzione esplicita ed implicita
 - la frase scissa (parte 1)
 - i numerali
 - i segnali discorsivi come dire, insomma, ah, e dunque, diciamo, cioè, no?, voglio dire, beh, insomma, ecco, sai
- 6.2. Textos
 - due articoli: pro e contro Maurizio Cattelan
 - l'opera di Maurizio Cattelan
 - intervista allo scrittore Antonio Tabucchi
- 6.3. Cultura
 - provocazioni dell'arte contemporanea
 - breve storia dell'arte italiana
 - personaggi: Antonio Tabucchi, Maurizio Cattelan

- 7. PSICOLOGÍA
- 7.1. Gramática y léxico
 - frase principale e secundaria
 - congiuntivo (parte 1): il congiuntivo presente; il congiuntivo in frasi secondarie
 - l'imperativo di cortesia
 - la posizione dell'aggettivo (parte 2): l'aggettivo letterale e figurato; un nome con due o più aggettivi
 - uso di alcuni sintagmi
 - formazione delle parole: nomi, aggettivi, verbi
 - insiemi lessicali (ambito semantico della psicologia)
- 7.2. Textos
 - articolo: L'Italia sul lettino dell'analista
 - articolo: Lo scarabocchio
 - segreteria telefonica ironica
 - conversazione per organizzare la serata
- 7.3. Cultura
 - gli italiani e lo psicologo
 - gli italiani e il gioco

- 8. LENGUA
- 8.1. Gramática y léxico
 - congiuntivo (parte 2): il congiuntivo imperfetto; usi del congiuntivo in frasi indipendenti
 - modi per affermare negando: non fare che, non mancare di + infinito
 - il femminile dei nomi di professione
 - collocazioni con i verbi essere, condurre, imprimere, suscitare, sottoporre, fare, stabilire, intensificare
- 8.2. Textos
 - articolo: Dimmi come scrivi, ti dirò di che sesso sei
 - quattro brani di letteratura
 - conversazione sul sessismo della lingua italiana
- 8.3. Cultura
 - donne italiane e lavoro
 - sessismo della lingua italiana
 - personaggi: Dacia Maraini, Niccolò Ammaniti, Italo Calvino, Susanna Tamaro

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

Atribuir características y estados de ánimo a los interlocutores a través de la voz, el tono, etc.
 Entender una breve narración con hechos correlacionados no presentados en orden lógico.
 Captar el sentido de un texto progresivamente más largo y complejo con argumentos abstractos y concretos.
 Dominar los contenidos gramaticales adecuados al nivel B1.

Básicas/Generales.

Organización del trabajo y planificación del estudio
 Capacidad de análisis y síntesis
 Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje
 Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.
 Desarrollo de la capacidad para la expresión oral y escrita.
 Trabajo en equipo
 Trabajo autónomo

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Se llevará a cabo una combinación de los diferentes enfoques conducentes a alcanzar la competencia comunicativa: enfoque textual, gramático-lexical, cultural, comunicativo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

MAGARI, Alma Edizioni, Firenze, 2008
 GRAMMATICA AVVANZATA DELLA LINGUA ITALIANA, Alma ed. Firenze, 2006

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Corti, M.-Caffi, C.: *Per filo e per segno*. Milano, Bompiani, 1992.
 Dardano, M.-Trifone, P.: *Grammatica italiana*. Firenze, Zanichelli, 1988 y ss.
 Dardano, M.: *Manualetto di linguistica italiana*. Firenze, Zanichelli, 1991.

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Actividades introductorias | 3 | | 4.5 | 7.5 |
| Sesiones magistrales | 20 | | 30 | 50 |
| Eventos científicos | | | | |
| Prácticas | - En aula | 25 | | 25 |
| | - En el laboratorio | | | |
| | - En aula de informática | | | |
| | - De campo | | | |
| | - De visualización (visu) | | | |
| Practicum | | | | |
| Prácticas externas | | | | |
| Seminarios | | | | |
| Exposiciones | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| Debates | 4 | | 6 | 10 |
| Tutorías | | | | |
| Actividades de seguimiento online | | | | |
| Preparación de trabajos | | | 37 | 37 |
| Trabajos | | | | |
| Resolución de problemas | | | | |
| Estudio de casos | | | | |
| Fosos de discusión | | | | |
| Pruebas objetivas tipo test | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas | | | | |
| Pruebas de desarrollo | | | | |
| Pruebas prácticas | 5 | | 8 | 13 |
| Pruebas orales | 1 | | 1.5 | 2.5 |
| TOTAL | 60 | | 90 | 150 |

Moretti, G. B.: *L'italiano come seconda lingua nelle varietà del suo repertorio scritto e parlato*, Perugia, Guerra Edizione, 1994².
 Renzi, L. (a cura di): *Grande grammatica di consultazione*. 2 vols., Bologna, Il Mulino, 1988.
 Sabatini, F.: *La comunicazione e gli usi della lingua*. Torino, Loescher, 1984.
 Serianni, Luca: *Grammatica Italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino, Utet, 1996.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

| Criterios de evaluación | | |
|---|--------------------------|--------------|
| Exámenes Trabajo de curso Participación en las clases teóricas y prácticas o seminarios | | |
| Instrumentos de evaluación | | |
| Exámenes y evaluación continua. | | |
| METODOLOGIAS DE EVALUACION | | |
| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
| Examen | Escrito parcial lengua | 30% |
| Examen | escrito final lengua | 30% |
| Examen | oral lengua | 20% |
| Pruebas | Trabajo autónomo | 20% |
| | | |
| | Total | 100% |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): | | |
| | | |
| Recomendaciones para la evaluación. | | |
| | | |
| Recomendaciones para la recuperación. | | |
| | | |

11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1 | 4 | | | | | | |
| 2 | 2 | 2 | | | | | |
| 3 | 2 | 2 | | | | | |
| 4 | 2 | 2 | | | | | |
| 5 | 2 | 2 | | | | | |
| 6 | 2 | | 2 | | | | |
| 7 | 2 | 2 | | | | | |
| 8 | | 2 | | | | 2 | |
| 9 | 2 | 2 | | | | | |
| 10 | 2 | | | | 2 | | |
| 11 | 2 | 2 | | | | | |
| 12 | | 4 | | | | | |
| 13 | | 2 | 2 | | | | |
| 14 | 2 | 2 | | | | | |
| 15 | | | | | | 2 | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |

TRADUCCIÓN DIRECTA I (3ª LENGUA EXTRANJERA): ITALIANO

1.- Datos de la Asignatura

| | | | | | |
|--------------------|--|---|-------|--------------|---------|
| Código | 104641 | Plan | Grado | ECTS | 6 |
| Carácter | Optativa | Curso | | Periodicidad | 2º cuat |
| Área | Filología Italiana y Traducción e Interpretación | | | | |
| Departamento | Filología Moderna y Traducción e Interpretación | | | | |
| Plataforma Virtual | Plataforma: | Studium | | | |
| | URL de Acceso: | http://moodle.usal.es | | | |

Datos del profesorado

| | | | |
|---------------------|--|-----------|---|
| Profesor | Yolanda Romano | Grupo / s | 1 |
| Departamento | Filología Moderna | | |
| Área | Filología Italiana | | |
| Centro | Facultad de Filología | | |
| Despacho | Hospedería de Anaya | | |
| Horario de tutorías | Cita previa | | |
| E-mail | yromano@usal.es | Teléfono | |

| | | | |
|---------------------|--|-----------|------------|
| Profesor | Jorge J. Sánchez Iglesias | Grupo / s | 1 |
| Departamento | Traducción e Interpretación | | |
| Área | Traducción e Interpretación | | |
| Centro | Facultad de Traducción y Documentación | | |
| Despacho | 16 | | |
| Horario de tutorías | Cita previa | | |
| E-mail | jsi@usal.es | Teléfono | 923 294580 |

| | | | |
|--------------|-----------------------|-----------|---|
| Profesor | Sara Velázquez | Grupo / s | 1 |
| Departamento | Filología Moderna | | |
| Área | Filología Italiana | | |
| Centro | Facultad de Filología | | |

| | | | |
|---------------------|--|----------|--|
| Despacho | Hospedería de Anaya | | |
| Horario de tutorías | Cita previa | | |
| E-mail | svelazquez@usal.es | Teléfono | |

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

| |
|--|
| Bloque formativo al que pertenece la materia |
| Traducción de la tercera lengua extranjera |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. |
| Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como tercera lengua extranjera. |
| Perfil profesional. |
| Traductor profesional generalista. |

3.- Recomendaciones previas

| |
|--|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado |
| Las asignaturas de lengua italiana suficientes para alcanzar el nivel establecido para el curso (Italiano I, II, III y IV). El nivel de lengua que se asume para cursar esta materia es un B2 consolidado. |
| Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente |
| -- |
| Asignaturas que son continuación |
| -- |

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción del italiano como tercera lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Se hará especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

5.- Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos correspondientes a los siguientes ámbitos y géneros:

- Traducción periodística
- Traducción editorial
- Traducción literaria

6.- Competencias a adquirir

| |
|--|
| Básicas/Generales. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. • Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad. |

| |
|---|
| Transversales. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. • Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad. |
| Específicas. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera. • Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. • Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna. |

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales

Clases teórico-prácticas (ambas dimensiones se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura). En ellas se incluyen las traducciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

| | Horas dirigidas por el profesor | | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | Horas presenciales. | Horas no presenciales. | | |
| Clases teórico-prácticas | 60 | | 90 | 150 |
| Tutorías | - | | | |
| TOTAL | 60 | | 90 | 150 |

9.- Recursos

| |
|--|
| Libros de consulta para el alumno |
| <p>Cardinaletti, Anna; Giuliana Garzone (2005). <i>L'italiano delle traduzioni</i>. Milano: Franco Angeli.</p> <p>Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i>. Nardó: Besa Editrice</p> <p>Eco U. (2003). <i>Dire quasi la stessa cosa</i>. Milano: Bompiani</p> <p>Hatim B. e I. Mason (1995). <i>Teoría de la traducción</i>. Barcelona: Ariel</p> <p>Morini, M. (2007). <i>La traduzione. Teorie / Strumenti / Pratiche</i>, Milano, Sironi.</p> <p>Moya, V. (2004). <i>La selva de la traducción</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i>. Milano: Medusa</p> <p>Osimo, B. (1998). <i>Manuale del traduttore</i>. Guida pratica con glossario. Milano: Hoepli</p> <p>Sobrero, A.A. (1993). <i>Introduzione all'italiano contemporaneo</i>. La variazione e gli usi. Roma-Bari: Laterza.</p> |
| Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso. |
| Se indicarán en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos |

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:

- Asistencia y participación activa en el aula
- Realización de trabajos en el aula
- Entrega de traducciones

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

| Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación |
|--------------------------------|--|--------------|
| Presencialidad y participación | | 10% |
| Encargos para el aula | Entrega de los textos de cada una de las partes que se trabajarán en clase | 60 % |
| Encargos finales | Traducción de al menos 1 texto de cada parte | 30% |
| | Total | 100% |

Cada una de las partes de la asignatura (periodística, editorial y literaria) debe aprobarse independientemente (en sus partes y porcentajes correspondientes) para hacer media y poder así superar la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.